



HAL
open science

Lang, Jack

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Lang, Jack. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.370-371. hal-04438995

HAL Id: hal-04438995

<https://amu.hal.science/hal-04438995>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

d'un précipice. L'épée au fourreau, il tient une clé dans la main. C'est dans le contexte des idéaux courtois médiévaux que peut ressurgir une mémoire culturelle commune. L'épée est présente, mais elle est remplacée dans la main du messager français par une clé qui devient l'emblème d'une mission éthique. Elle ouvre une pièce fermée, séparée du monde de la culture et de l'humanité. Grâce à un « pacte de générosité » chevaleresque, les Allemands peuvent accéder à de nouveaux contenus de sens dans cette époque désorientée. Les articles n'étaient pas des contributions originales, mais des traductions de textes abordant différents sujets comme la littérature, la poésie, la politique et l'histoire, l'art, la religion, la philosophie, le cinéma et la musique, issus d'environ trente revues culturelles françaises, publiées en France entre 1946 et 1951. On peut citer parmi ces revues : *Les Cahiers du Sud*, *Europe*, *La Gazette des lettres*, *Les lettres françaises*, *Nouvelles littéraires*, *Poésie 46* et *Poésie 47*. Une conscience littéraire et une tradition littéraire propres pouvaient servir de point d'appui pour réaliser un transfert culturel de nature aussi bien immatérielle qu'éthique.

Rudolf Steinbeck, *Lancelot – Der Bote aus Frankreich. Analyse eines publizistischen Beitrags zur deutsch-französischen Verständigung nach 1945*, Berlin, 1967 ; Vincent Wackenheim, « Création de la revue *Lancelot – Der Bote aus Frankreich*. Dialogue ou monologue ? », in : Franz Knippling, Jacques Le Rider (dir.), *Frankreichs Kulturpolitik in Deutschland, 1945-1950*, Tübingen, 1987, p. 389-402 ; Patricia Oster, « Die Zeitschrift als Ort der Konstitution eines 'transnationalen' kulturellen Feldes: *Lancelot, der Bote aus Frankreich* und *Die Wandlung* », in : Patricia Oster, Hans-Jürgen Lüsebrink (dir.), *Am Wendepunkt. Deutschland und Frankreich um 1945. Zur Dynamik eines « transnationalen » kulturellen Feldes*, Bielefeld, 2008, p. 231-248.

Patricia Oster-Stierle

LANG, JACK

Né dans les Vosges en 1939, l'avocat et homme politique français Jack Lang s'est surtout fait

connaître par sa fonction de ministre de la Culture sous François Mitterrand de 1981 à 1986 et puis de 1988 à 1992. Cependant, lorsqu'il a été nommé ministre en 1981, il avait déjà eu une première carrière en tant que directeur du Festival de Nancy (1963-1977) et du Théâtre national de Chaillot (1972-1974), qui le reliait de manière particulière à l'Allemagne.

L'étudiant en droit s'est intéressé très tôt au théâtre et a fondé le Festival de Nancy en 1963. Il s'est adressé d'abord au théâtre d'étudiant et d'amateur puis s'est transformé au fur et à mesure en un centre des relations théâtrales franco-allemandes : entre autres, le jeune Claus Peymann, alors encore étudiant à Hambourg, a présenté comme invité une production en France pour la première fois dès 1963 (elle est restée longtemps sa seule production en France). Lang s'est rendu régulièrement à Berlin pour voir les dernières productions du Berliner Ensemble (BE)* et plus tard de la Schaubühne* de Berlin (Théâtre allemand en France*). Outre Bob Wilson, sa découverte la plus importante est sans aucun doute Pina Bausch*, qu'il a invitée en 1977 à Nancy pour une première présentation de son travail en France. Cette représentation a eu un effet multiplicateur car non seulement le public français a pu prendre connaissance du Tanztheater de Wuppertal mais aussi certains passionnés de théâtre venus d'Allemagne : ainsi Wim Wenders* a vu la chorégraphe de Wuppertal pour la première fois à Nancy.

Pendant tout son parcours, Lang a entretenu des relations étroites et durables avec des créateurs de théâtre allemands tels que Hans Peter Cloos*, Klaus-Michael Grüber*, qu'il a été le premier à inviter à Paris, ou encore Heiner Müller*. Le doublement du budget de la culture, que Lang a pu obtenir en tant que ministre de la Culture en 1981 a suscité beaucoup d'attention dans le milieu artistique et théâtral en Allemagne et déclenché des débats publics sur le futur statut de la culture dans la société. Les acteurs allemands qui ont participé à ce débat public – parmi lesquels Claus Peymann, qui, en tant que directeur du Schauspielhaus de Bochum, était alors

en conflit avec le SPD pour le financement de son théâtre – ont pourtant négligé le fait que la valeur symbolique de ce geste politique dépassait nettement sa signification réelle. Avec l’instinct sûr d’un créateur de théâtre, Lang a ensuite réussi, dans les années 1980, à mettre en scène le pouvoir de la culture de manière politiquement efficace. Il a été l’un des premiers en France à défendre un concept de culture positivement élargi en créant des « événements », imités dans le monde entier, comme la Fête de la musique. Il est lié à l’Allemagne non seulement par son enthousiasme pour le théâtre, mais aussi par son intérêt pour les beaux-arts. Depuis des décennies, il est l’ami de Werner Spies* et a aidé Anselm Kiefer* à s’installer en 1993 avec son atelier dans une filature de soie abandonnée à Barjac (Gard). Contrairement à ce que pensait Claus Peymann qui, en 1982, réclamait des « conditions françaises » selon le « modèle Lang », Lang, selon ses propres déclarations, a toujours considéré la politique culturelle en Allemagne comme exemplaire. Il connaissait entre autres très bien la politique remarquable de Hilmar Hoffmann en tant que chargé de la culture de la ville de Francfort/M. (1970-1990), qui est devenu célèbre surtout pour son slogan « Kultur für alle » (La culture pour tous). Hoffmann a été nommé en 1985 Chevalier de l’ordre des Arts et des Lettres et, à l’occasion de la remise du Hessischer Kulturpreis (prix de la culture du Land de Hesse) à Hoffmann en 2012, c’est Jack Lang qui a prononcé l’éloge. En tant que ministre, Lang s’est non seulement prononcé pour l’élargissement de l’accès à la culture selon le « modèle allemand », mais il a suivi cet exemple aussi dans de nombreuses décisions, notamment dans l’introduction de la loi sur le prix fixe du livre (Loi Lang) ou dans les efforts de décentralisation et régionalisation de la radio (Radio*).

Comme Lang a toujours défendu le couple franco-allemand* dans le domaine culturel, il n’est donc pas surprenant qu’il ait également été l’un des co-initiateurs d’ARTE*. Dès le début des années 1980, il a lancé l’idée d’une chaîne de télévision européenne, qui s’est finalement concrétisée, après de nombreuses

années de discussion, en 1992 avec la fondation de la chaîne culturelle franco-allemande.

L’exemple des Rendez-vous de l’histoire à Blois – une manifestation annuelle qui s’adresse surtout à un large public – qu’il a fondés en 1998 en tant que maire de Blois, montre d’ailleurs que son engagement en tant que médiateur touche également d’autres domaines des transferts franco-allemands que le théâtre ou les médias : ainsi, il a pu transmettre cette idée en 2009 – dans le cadre du jumelage* entre Blois et Weimar – à l’Allemagne en initiant les Weimarer Rendez-vous mit der Geschichte.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945, Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011.

Nicole Colin

LANGHOFF, MATTHIAS

L’influence que Matthias Langhoff (fils de Wolfgang Langhoff, frère de Thomas Langhoff et père d’Anna Langhoff), qui est né en 1941 à Zurich et a grandi à Berlin, a exercé sur le théâtre français et sur les relations culturelles franco-allemandes est inséparable de sa longue collaboration avec l’acteur et metteur en scène Manfred Karge (né en 1938).

Langhoff a tout d’abord travaillé en tant qu’assistant-metteur en scène au Berliner Ensemble*, où il monte *Le Commerce du pain* (*Der Brotladen*) de Brecht* avec Karge en 1967. C’est avec cette pièce qu’ils viennent pour la première fois en France, à l’invitation de Jack Ralite, de Gabriel Garran et de Michel Bataillon*, où on les fête comme représentants de la nouvelle génération du BE, bien qu’ils l’aient à ce moment-là déjà quitté pour travailler à la Volksbühne avec Benno Besson*. En 1972, à l’initiative de Michel Bataillon*, ils présentent une version française du *Commerce du pain* avec les comédiens du Théâtre à Aubervilliers. Le succès mitigé auprès du public de cette nouvelle version montre aux yeux de nombreux critiques les limites de la transposition des traditions théâtrales